从科技术语看《三体》英译的语义一致

邓高胜[1]，陈　文[2,3]
（1. 安徽理工大学 外国语学院，安徽 淮南　232000；2. 湖南大学 外国语学院，湖南 长沙　410082；
3. 苏黎世大学 英语系，瑞士 苏黎世 8001）

摘要：《三体》以未来科技和理念为核心，利用科技术语构建了一种虚拟的先进科技世界观。通过观照专业术语、科技设备描述、科学组织名称以及天文物理等词汇，将《三体》系列中的 68 个科技术语按照技术工具、人物组织、天文物理和社会人类学 4 大类别进行分类，并对 68 个科技术语的英译过程进行解构分析。研究发现：《三体》系列术语英译主要采用保留原文措辞、选择特定词汇、考虑角色功能以及“追根溯源”利用词根与词缀等处理方法，为读者更好地理解科幻作品特有的科技设定和术语提供助力。研究科技术语翻译有助于展示中国科幻作品，提振国人信心，打破西方文化占据世界主导地位的枷锁，促进多元文化间的交流与融合。

关键词：《三体》；术语翻译；翻译策略
中图分类号：H059　　**文献标识码：**A　　**文章编号：**1009－895X(2025)05－0425－07
DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.231114544

Semantic Consistency in English Translation of Technological Terminology in *The Three-Body Trilogy* via

DENG Gaosheng[1]，CHEN Wen[2,3]
（1. *School of Foreign Languages*, *Anhui University of Science and Technology*, *Huainan*, *232000*, *China*; 2. *School of Foreign Languages*, *Hunan University*, *Changsha 410000*, *China*; 3. *Department of English*, *University of Zurich*, *Zurich 8001*, *Switzerland*）

Abstract: *The Three-Body Trilogy* centres on futuristic technology and notions, introducing technological terms in a fictitious advanced technological worldview. This study categorizes 68 technological terms into four groups: technical tools, characteristic organizations, astronomical physics, and socioanthropology. This study highlights four key strategies of their English translations: literal translation of the original term, use of English specialized vocabulary, selection of terms based on their characteristic roles, and use of word roots and affixes. Studying the translation of the technological terms helps to publicize Chinese science fiction worldwide, boost national confidence in cultural exchanges and integration.

Keywords：*The Three-Body Trilogy*；terminology translation；translation strategies

收稿日期：2023－11－14
基金项目：国家建设高水平大学公派联合培养博士研究生项目（202306130123）；安徽省教育厅人文社科重点项目（SK2020A0644）
第一作者：邓高胜，男，讲师。研究方向：科技翻译、中国文学外译。E-mail：g15221070686@163.com

科幻小说涵盖科学、技术、未来概念等，具有大量专业术语[1]2。专业术语的恰当应用对理解作品内容至关重要，是构成科幻世界的基石[2]。《三体》作为中国科幻扛鼎之作，蜚声海外。作者刘慈欣对科学、哲学、社会问题的独特思考和想象力在此作品中得到充分彰显，科技术语发挥了关键作用。《三体》在国际上的成功展示了中国科幻的独特魅力和吸引力。对术语翻译的研究，可以更准确地讲好中国故事，从而增强文化自信，提升中国的国家形象[3]。在科技术语英译过程中，译者有时无法直接找到对应的目标语言，需要凭借想象力和逻辑思维，并考虑读者的理解能力，寻找恰当的译法。本文探究《三体》术语翻译的策略和技巧，旨在提升中国文化传播效果。

一、《三体》系列及其翻译研究

《三体》系列（包括《三体》《三体 2：黑暗森林》《三体 3：死神永生》）为刘慈欣创作的科幻小说系列，以地球面临外星三体文明入侵威胁为主要内容，展示人类的抗争和求生之旅。小说以复杂的科幻背景和错综的人物关系为线索，探究宇宙、人类命运以及科技进展等诸多重要议题，涉及宇宙、科技、哲学等广泛领域。《三体》系列曾获得多个重要奖项，包括第十八届中国科幻文学银河奖科幻特别奖、第二十二届中国科幻银河奖特别奖、第二届全球华语科幻星云奖最佳长篇小说金奖以及 2021 十大年度国家 IP（文学）奖，堪称中国最知名的科幻小说之一。《三体》在英语世界也享有很高的知名度，不仅是首个获得世界科幻文学最高奖项雨果奖的亚洲作品，也是英语世界最受媒体关注和读者喜爱的中国文学作品[4]，吸引了诸多学者对其英译与传播进行探讨。然而，现有研究在研究对象上存在比例失衡的现象。笔者在知网上以“三体”和“翻译”为主题进行检索（检索时间为 2024 年 3 月 15 日），共得到 335 篇相关主题的文章，其中涉及《三体》系列科技术语翻译研究的文章有 2 篇。王天宇等研究了《三体》中的术语翻译[5]，但讨论内容停留在科技术语法译方法处理的浅表层面，案例分析内容较少，不够全面。宋雪婷的研究讨论了“红岸基地”等 4 个术语的英译[6]，研究内容也不全面。国外对《三体》科技术语的探讨更是寥寥无几。

深入研究科幻作品中的术语翻译，不仅有助于挖掘作品的文学价值、创作意图和隐喻意义，还能让作品更好地展示其内涵与审美特色，从而提升科幻翻译的实践水平，促进科学知识的传播与普及，增强目标社群对科学技术的理解[7]。同时，译者也能从中汲取宝贵的经验和教训，更好地向世界讲好中国故事。《三体》英译本在西方社会被广泛传播与接受，无疑扩大了中国故事在全球的传播力和影响力[8]。

二、《三体》系列中的科技术语

术语是特定学科领域内用于表达概念，以及在社会生活专门领域中用于描述事物的专用词汇，具有独特的语言特点，并遵循特定的命名原则和规律[9]。《三体》系列中的科技术语承载着重要的科技概念和整体世界观，其涵盖范围涉及未来科技、人物组织、科学机构及工具等多个方面。这些术语对理解《三体》的整体情节至关重要。小说中出现了一系列科技装备与核心理论概念。这些术语不仅极具代表性，还承载着重要意义。因此，译者需要明确这些术语在科技、天文物理、社会人类学等领域的确切含义，并确保翻译的准确性。此外，译者还需要关注与《三体》情节和主题密切相关的科技术语。这些术语不仅体现了《三体》的世界观，还揭示了人物行为特征和科技发展脉络。基于以上两方面的考虑，本文汇总了《三体》系列中有代表性的、专业的、与情节密切相关的 68 个科技术语，并按特点分为技术工具、人物组织、天文物理和社会人类学 4 类（图 1）。

如上所述，原文中的术语可根据技术工具、人物组织、天文物理以及社会人类学等类别进行分类。但在选择翻译策略时，应更多地关注术语自身的特点及其上下文的具体需求，而不是单纯依据术语所属的类别进行翻译。

三、《三体》系列中科技术语的英译

从对《三体》系列译者周华（Joel Martinsen）的访谈[10]可知，译者在翻译《三体》系列前就确定了所有术语的翻译策略。因此，尽管《三体》系列的翻译工作由刘宇昆和周华两位译者共同承

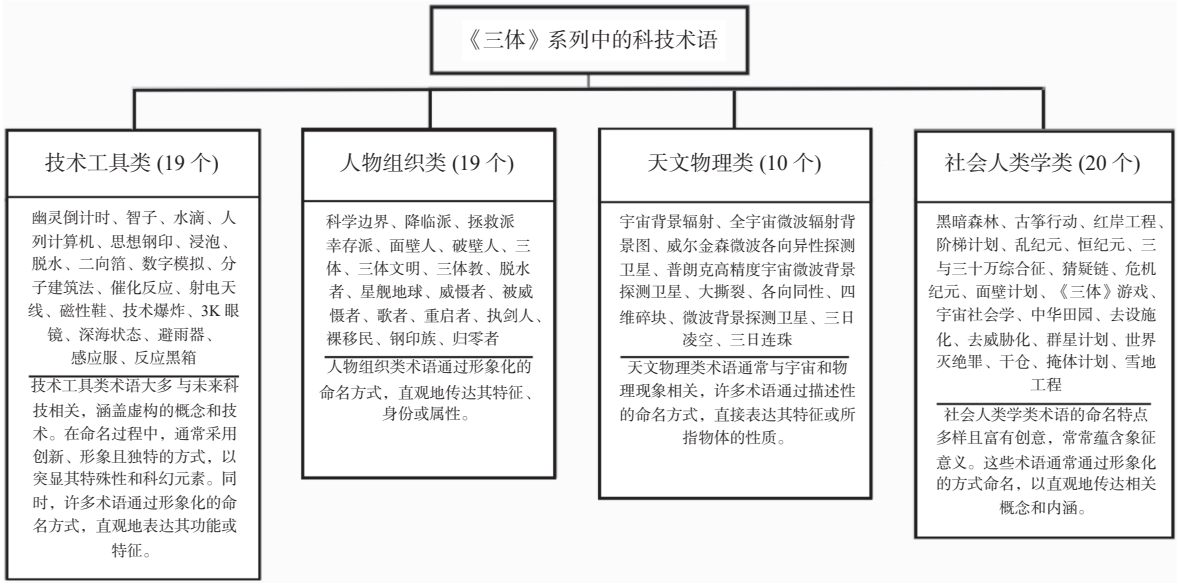

图 1　《三体》系列的科技术语体系

Fig. 1　Categorized technical terminology in *The Three-Body Trilogy*

担，但他们在术语翻译策略选择上几乎保持了一致性。本文针对《三体》系列中的 68 个术语的中英版本，总结出保留原文措辞、选择特定词汇、考虑角色功能、利用词根与词缀等 4 种主要策略。

“保留原文措辞”即保留原文字面意思进行逐字翻译；“选择特定词汇”指原文对应多种可行的直译译文时，可在这些译文中选择最合适的一种；“考虑角色功能”是指译者在翻译时会选择与原文中角色或功能相关的词汇，而不拘泥于直译；“利用词根与词缀”是指译者侧重于术语的构成，利用词根与词缀创造新术语，将词根、前缀和后缀相结合，以确保翻译的准确性和专业性。这些策略中，“选择特定词汇”和“保留原文措辞”有相似之处，区别在于原文是否有多个常见的直译版本。“考虑角色功能”和“选择特定词汇”之间的主要区别在于，前者侧重于与原文中角色或功能相关的表达，而不一定采取直译方式。与前 3 种方法不同，“利用词根与词缀”更注重术语层面的处理，关注术语的结构和构成。这 4 种方法在翻译过程中起不同的作用，它们不仅可以独立使用，而且可以结合使用。

（一）保留原文措辞

“保留原文措辞”指直接将原文译为对应的英文，进行逐字翻译，无需进行太多解释。如表 1 所示，“面壁人”译为 wallfacer，face 含义为“面对”，facer 是 face 的名词形式，表示“面对的人”。

（二）选择特定词汇

“选择特定词汇”与“保留原文措辞”相似，但也有不同之处。在特定词汇的翻译中，原文可能对应多个可行的直译译文，译者的选择不仅反映了其语言能力和专业知识，更直接影响译文的质量和功能实现。根据德国功能主义学派学者卡特琳娜·莱斯（Katharina Reiss）的观点，文本的主要功能决定其文本类型，从而影响翻译策略的选择。莱斯将文本分为 3 种基本类型：信息型（以内容为核心）、表达型（以语言形式为核心）和操作型（以诉求为核心）[11]。在这一理论框架下，科技术语通常归属于信息型文本，其翻译的首要目标是确保内容的精准传达，而不是语言形式或情感诉求。

作为科幻文学的代表作，《三体》中的术语翻译面临着科学性与文学性的双重要求。具体而言，翻译不仅要传达科学概念的精确内涵，还要保持原作的文学性与可读性。在这种背景下，官方译文表现出了较高的翻译质量，但通过与其他可能译法的对比分析，可以更加清晰地揭示官方译文的优越性。这种分析基于一个假设：官方译文在文本功能实现上，尤其是在符合信息型文本的要求方面，表现得更加优秀。通过考察不同译法在术语处理、语境适配及文化传递中的策略差异，能够更全面地理解官方译文如何平衡科学性与文学性，从而实现信息型文本功能的充分呈现。

表 1 《三体》系列中保留原文措辞的科技术语

Tab. 1 Literal translation of technical terms in *The Three-Body Trilogy*

原文	译文
面壁人	wallfacer
恒纪元	stable eras
威慑者	the deterrer
破壁人	wallbreaker
乱纪元	chaotic eras
磁性鞋	magnetic shoes
猜疑链	a chain of suspicion
危机纪元	crisis era
3K眼镜	3K glasses
被威慑者	the deteree
星舰地球	starship earth
深海状态	deep-sea state
黑暗森林	the dark forest
面壁计划	wallfacer project
催化反应	catalytic reaction
红岸工程	red coast project
古筝行动	operation guzheng
阶梯计划	the staircase program
科学边界	the frontiers of science
技术爆炸	technological explosions
数字模拟	mathematical simulations
射电天线	the row of radio antennas
分子建筑法	molecular construction
宇宙背景辐射	the cosmic microwave background
三与三十万综合征	the three and three hundred thousand syndrome
全宇宙微波辐射背景图	map of the cosmic microwave background
威尔金森微波各向异性探测卫星	the Wilkinson microwave anisotropy probe
普朗克高精度宇宙微波背景探测卫星	Planck, the space observatory

例如，“智子”在官方译文中译为 sophon，这一译法巧妙地结合了“智慧”（sophia）和“基本粒子”（photon）两层含义，既确保了科学精准性，又保留了术语的陌生感和科幻文学的张力。若译为 intellect，则未能有效呈现其物理粒子的科学属性，削弱了术语的科技氛围和原作的复杂性。通过对比分析，我们能够更加明确地说明，官方译文如何在确保科学性、语境适配和文学性之间取得平衡，从而实现信息型文本功能的最大化。这一研究不仅为翻译策略的评估提供了学理依据，也为科幻小说术语翻译的研究提供了新的视角，深化了对翻译实践的理解。

1.“三体”的翻译

英译中，“三体”“三体文明”“三体教”和“《三体》游戏”分别译为“the three-body problem”“trisolaran civilization”“the trisolaran religion”和“the three body game”。“三体”的英译，选择 three-body 还是 trisolaran，反映了译者对语义一致性的关注。

“三体”指一种特殊行星系统，其中三颗恒星围绕彼此运动，形成一种复杂的引力，相互作用。这种行星系统的运动问题在科学中被称为“三体问题”，这是一个著名的、难以解决的物理学难题。将“三体”译为 the three-body problem，可准确地传达原文中的科学背景和核心概念，同时与物理学领域的术语保持一致。“三体文明”指来自三体星系的外星文明，“三体教”指这个外星文明所信仰的教派。为保持一致性和连贯性，译者选择 trisolaran 作为表示与三体星系相关概念的统一术语。在“教”这个词的英译上，religion 指宗教的体系和制度，doctrine 传达出“三体教”作为一种教义和理论体系的含义，但这两个词都无法涵盖原作中宗教信仰的情感成分。而 faith 一词可以更好地传达这种情感成分，使读者体会到“三体教”对未来和宇宙的追求、对生命和文明的思考以及对人类存在意义的探索。trisolaran 指代三体星系相关概念，而非整个系列的故事。将“《三体》游戏”译为 trisolaran game，会让读者以为游戏的主题只涉及三体星球，而忽略了整个《三体》系列的丰富背景。相比之下，译为 the three body game，更易于让读者理解游戏与《三体》系列故事之间的关联。

2. 虚构的高度先进的科技实体的英译

“智子”和“水滴”是虚构的三体文明使用的具有高度先进科技属性的实体，用于监视和干扰地球文明。它们分别被译为 sophon 和 droplet。sophon 是一个新造词，其独特性有助于读者认识到故事中“智子”的特殊性质和科幻背景。相较

之下，其他翻译版本如 wise，广泛用于描述人或事物具有智慧和理性的特征，而 intellect 更偏向描述人的智力或思维能力。这些翻译未能充分体现“智子”在故事中的独特的科技特征和角色。droplet 具有直观意象，能准确传达“水滴”概念，即小而圆润的水珠。尽管 droplet 一词本身并未直接展现出高度先进的科技特性，但作者与译者通过详尽描绘“水滴”的能力、构造及应用场景，使读者逐渐意识到它远非普通水滴，而是一种尖端的科技装备。相对于 droplet，其他译文可能在表达上稍显复杂或含义不够明确，如 water droplet。

3. 反映角色核心特点或从事行为的术语英译

“脱水者”“歌者”“重启者”和“执剑人”的命名都与其所代表的角色或行为紧密相关。“脱水者”指被脱水的三体人；“歌者”指爱好吟唱歌谣的某个外星文明的统称；“重启者”指致力于重启宇宙/回归田园时代的文明的统称；“执剑人”指控制毁灭两个文明的能力引力波威慑系统、保持两个文明战略平衡的地球人。这些术语都采用了直观且具有描述性的命名方式。在英译中，“脱水者”被译为 dehydrate。这一词由动词 de-和 hydrate 结合而成，清晰地传达了“脱水者”的含义，即一个使生物体失去水分的存在。相比之下，如果译为 water extractor，虽强调从水源中提取水分，但更侧重于设备或方法，与原意有所偏离。“歌者”译为 singer 能够直接传达其核心特点，而选择 bard 或 minstrel 则会使理解变得更加复杂。bard 指古代歌手，常与史诗、传说和英雄故事关联；minstrel 指中世纪欧洲流浪艺人，与骑士、宫廷和传统文化有关。这些替代词汇虽然具有历史背景，但与“歌者”的现代含义相比，可能引发误解。“重启者”译为 resetters，不仅强调重启的动作，还涵盖了对宇宙规律、文明进程和人类命运的理解和干预。相比之下，rebooters 和 restarters 则侧重于更新和恢复之意，不如 resetters 能广泛适用于不同语境和文化背景下的读者。“执剑人”译为 the swordholder，通过将动词 hold 转化为名词形式，凸显出执剑人作为“持剑者”的角色特质。这一翻译强调了该角色具备使用引力波威慑系统摧毁两个文明的能力。相比之下，the swordbearer 更侧重于持剑者的象征性身份，强调对剑所代表责任的承载，the sword guardian 更侧重于保护剑或执剑人所代表的价值。

4. 传达派系核心特点和目标的术语英译

“降临派”“拯救派”和“幸存派”分别被译为“the adventists”“the redemptionist”和“the survivors”，这些译名直接传达了派系的核心特点和目标。“降临派”强调他们期望三体文明降临地球来改造人类文明的信念；“拯救派”强调他们希望通过拯救三体人来改变和拯救地球文明的理想；“幸存派”强调他们通过与三体人共存来保护后代生存的目标。在英译中，the adventists 保留了“降临”的含义，并且广泛用于描述那些期待末日或重大事件降临的宗教团体。the redemptionist 与基督教中的“救赎”概念相关，指神通过拯救和救赎人类来清除他们的罪恶。相比之下，the rescuers 虽然强调了拯救的行为，但未能充分涵盖“拯救派”所代表的更深层内涵。因为原文中的“拯救派”不仅是救援者，也是拥有信仰和情感的个体。“幸存派”译为 the survivors，既可以指个人幸存者，也常用于描述那些在灾难或战争中幸存下来的人群。而 the surviving faction 或 the surviving group 更侧重于描述幸存者的群体特性，没有强调他们作为个体的幸存者身份。

5. 描述计划或项目特征的术语英译

“掩体计划”的目的是为人们提供避难所或保护措施，而“雪地工程”则可以简要地描述为利用恒星级氢弹和海王星的油膜物质，创造太空中的尘埃云，并将多个尘埃云组合成一个环绕太阳系的尘埃环，形成一个类似于雪地的环境，任何经过该环境的外星文明都会在其中留下痕迹。在英译中，“掩体计划”被译为 the bunker project，成功地传达了计划中隐蔽、保护和避难的概念。虽然其他英译版本如 the shelter plan 强调了避难所的概念，但削弱了“掩体”的保护和隐蔽的含义。“雪地工程”译为 the snow project，突出了工程中的关键元素，使读者更直观地理解原文中的概念。而诸如：snowfield 暗示特定的地形或地貌特征；snowy 强调雪的属性或特征；frozen 涉及冰冻状态。这些词汇虽然在一定程度上能丰富译文的语义，但也可能导致理解上的困扰，需谨慎使用。

6. 传达特定概念、现象或理论的术语英译

“宇宙社会学”“大撕裂”“裸移民”“各向同性”和“中华田园”等术语，通过将原本看

似不相关的概念进行词汇上的融合，创造出具有独特意义的新词。这些新词通过跨学科的概念联结，既保留了各自领域的核心内涵，又在科技和社会语境中得到新的解读，从而精准地表达了特定的科技或社会现象。“宇宙社会学”译为 cosmic sociology，用常见的形容词 cosmic 修饰 sociology，直接表达了宇宙与社会的关系。这种构词方式更符合英语的习惯，表达自然。

“大撕裂”描述了物理学和生物学两个领域的重大变革及其相互兼容形成的新领域。其被译为 the great rip，强调了剧烈、突发的分裂。其他译名如 the massive tear 和 the cataclysmic split，虽然强调了剧烈的撕裂，但未能准确传达 rip 所隐含的突发性和迅速性。“裸移民”译为 resettle naked，保留了“裸”和“移民”两个关键词的对应关系。而 nude migrants 或 naked immigrants 虽然强调了裸体状态，但未明确表达迁移或重新安置之意。“各向同性”译为 isotropic。“各向同性”指的是人工智能可以实现某些特殊功能，如数据处理和情感交流等。isotropic 确保了翻译的准确性，因为该词能表示物体或系统在各个方向具有相同的性质或特征。相比之下，homogeneous 描述物质的一致性或组织均匀性，uniform 常用于数据分布或物理场的分布，而 equally distributed 主要描述数据分布或资源分配情况。“中华田园”译为 pastoral China。这一术语指的是在实验社会，一个社团生活在最大的城市中，没有任何财产，所有生活用品均来自城市垃圾。pastoral China 中的 pastoral 直接呼应原文中的“田园”。而 rural China 在语义上缺乏文化和价值观的维度，countryside China 则强调地理概念，而非全面的文化和生活方式。

7. 描述物体功能或特征的术语英译

“四维碎块”和“避雨器”这两个术语直接描述了物体的功能或特征。“四维碎块”指一种具有四维特性的碎块，强调其在四维空间中的特殊性质。由于“四维”这一概念难以直接表达，为确保简洁和易于理解，译者选择了更常见的 fragment 来表示物体被分割或破碎的特性。相较于 the tesseract 或 the quadrant fragment，fragment 没有特定的科幻或数学背景，因此更易于理解且适用范围更广。“避雨器”是一种用来防止雨水侵袭的设备，需要突出其保护作用。rain-shield 将 rain 与 shield 直接结合，清晰地传达了避雨器的主要功能，而 rain cover 则不能明确强调设备的保护性质。

（三）考虑角色功能

科技术语通常涉及特定的技术理论或概念，直译可能无法完整表达原文的意思。因此，译者需要明确术语在句子或段落中所起的作用，比如其是描述某种技术原理、功能特性，还是指代某个具体设备或现象。只有在理解的基础上，译者才能做出更为准确的翻译选择。下面试举数例。

“微波背景探测卫星”译为 the cosmic background explorer，其中 explorer 突出了其探测和探索的功能，the cosmic background 准确描述了其探测目标。同样，“感应服”译为 V-suit，与之前提到的“V 装具”保持一致。“反应黑箱”指的是三体文明中用于某种反应的装置，而 the main reaction chamber 通过 main 强调了该反应腔室的重要性，reaction 表明它是用于特定反应的设备，chamber 则指明其作为容器的特点。“去设施化”译为 the elimination of single-purpose facilities，其中 single-purpose facilities 表达了设施的特定功能，elimination 表示去除的行为。类似地，“去威胁化”译为 defanging of humanity，其中 defanging 描述了对人类威胁的处理，暗示了对威胁的消除或削弱。“人列计算机”译为 trisolaran-formation computer，trisolaran 指三体人，formation 表示形成或构建。“群星计划”译为 the stars our destination project，表达了该计划与星星、宇宙或星系相关。“思想钢印”译为 the mental seal，mental 表示与思想或心理相关，seal 暗示了封印或密封的功能，传达了将思想封存的概念。同样，“钢印族”译为 the imprinted，传达了该族群被标记或植入特定的信息。“归零者”译为 zero-homers，其中 zero 表示归零或重置，homers 指与这一概念相关的角色。“三日凌空”译为 trisolar day，指三体星系中的一种特殊现象，即三颗恒星在太阳系周围的运行周期为三日。译者选用 trisolar 特指三体星系，加入 day 一词表达时间概念，突出了“三日”的特殊性。“三日连珠”译为 trisolar syzygy，用以描述三颗恒星在一段时间内排列成一条直线的现象。译者用 trisolar 指代三体星系，强调了该星系在故事中的角色和特征。同时，syzygy 是天文学术语，指恒星或行星在同一直线上排列的现象。“考虑角色功能”与“选择特定词汇”有相似之处，但侧

重点不同。“选择特定词汇”通常会在目标语言中选择与原文相似的词汇，以保持翻译的一致性和准确性。这种方法倾向于保持原文的字面意思。译者会依据已有的英文词汇或术语，选择最合适的词汇来传达原文的含义，注重专业术语和行业惯例的一致性。而“考虑角色功能”则更注重考虑目标语言读者的理解和接受。译者选择与原文角色或功能相关的词汇时，可以灵活调整，不必严格遵循直译。这种方法旨在使用更符合目标语言读者习惯的表达方式，以确保译文更加自然流畅又易于理解，从而提升其可读性和接受度。

（四）利用词根与词缀

“选择特定词汇”和“考虑角色功能”都考虑了读者在整体翻译策略中的理解和接受。这两种方法旨在选择最适合的词汇或术语，以准确传达原文的含义和风格。而“利用词根与词缀”则更侧重于术语的结构和构成。例如，“世界灭绝罪”译为 suspected mundicide。这里 mundicide 是由词根 mundi-和后缀-cide 组合而成，这是译者创造的一个新词。“浸泡”译为 rehydration，其中前缀 re-表示“重新”或“再次”，词根 hydrate 表示“水分”，该新词成功表达了重新给物体加水或吸收水分的意思。将“脱水”译为 dehydrate，利用词根 de-表示“去除”或“剥离”，后缀-ate 表示“使……发生某种过程或状态”，直观地表达了从物体中去除水分的概念。“干仓”译为 dehydratory，也是结合了词根 dehydra-和后缀-tory。“幽灵倒计时”译为 the ghostlike countdown，译者选择词根 ghost 表示“幽灵”，后缀-like 表示“类似于”，并加上 countdown 表示“倒计时”，形象地描述了倒计时的状态如幽灵一般。“二向箔”译为 dual-vector foil，其中前缀 dual-表示“两个”或“双重”，后缀 foil 表示一种薄片或覆盖物。“光粒”译为 the photoid，运用了词根 photo-表示“光”，并结合后缀-oid 表示“类似的”或“形态的”。

四、结语

《三体》系列通过未来科技与思想构建了一个复杂而引人入胜的虚拟世界，其术语翻译在展示中国科幻魅力、增强文化自信和促进多元文化交流方面具有重要意义。根据文本类型理论，科技术语属于信息型文本，译者在翻译时需优先保证术语的准确性，同时兼顾文化背景、读者的理解能力和故事情节的发展，合理选词以传达术语的深层含义。高质量的术语翻译不仅能减少语言障碍，确保科学信息的准确传递，还能更好地服务全球语境下的对外话语体系[12]83。通过灵活运用翻译策略和创造性表达，译者能够在精准传递科学内涵的同时保留文学性与想象力，帮助读者更好地理解原作的科幻世界。这种翻译实践不仅体现了信息型文本翻译的核心原则，也为跨文化语境下科幻术语的翻译提供了重要的参考和指导。

参考文献：

[1] ROBERTS A. Science Fiction[M]. London: Routledge, 2002.

[2] BENNETT D. Scientific eventuality or science fiction: the future of people with different abilities[J]. Futures, 2017, 87：83－90.

[3] 冯慧怡, 许明武. 陶瓷典籍术语英译中的文化建构与传播——以《陶说》为例 [J]. 外语教学, 2023, 44(3)：86－92.

[4] DENG G S, GOH S S. Star effect and indirect capital preponderance: a case study of *The Three-Body Trilogy*[J]. Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts, 2022, 8(2)：186－205.

[5] 王天宇, 高方. 小议科幻小说的术语翻译问题——从《三体》法译本谈起 [J]. 外国语文研究 (辑刊), 2020: 95－103.

[6] 宋雪婷. 《三体》科幻小说中科幻新词的英译研究 [J]. 海外英语, 2020(9): 165－166; 177.

[7] 赵世举, 程海燕. 刍议术语命名理念与策略的更新——以“元宇宙”为例 [J]. 语言文字应用, 2023(1)：67－75.

[8] 王烟朦. 基于《天工开物》的中国古代文化类科技术语英译方法探究 [J]. 中国翻译, 2022, 43(2)：156－163.

[9] 张沉香. 影响术语翻译的因素及其分析 [J]. 上海翻译, 2006（3）：63－66.

[10] DENG G S, GOH S S. An interview with Joel Martinsen: translating *The Dark Forest* and Cixin Liu's other Sci-fi[J]. Asia Pacific Translation and Intercultural Studies, 2023, 10（1）：80－94.

[11] REISS K. Translation Criticism—The Potentials and Limitations[M]. London: Routledge, 2000.

[12] 李学军. 提升术语翻译质量服务对外话语体系 [J]. 外语研究, 2017, 34（2）：80－83.

（责编：朱渭波）